



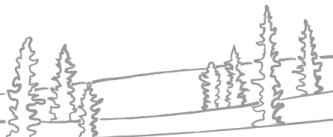
ES DU NORD  
EST TERRITORIES

Forum sur la mobilité de Destination Canada  
à Paris, en France, le 18 novembre 2023



## Rapport annuel sur les langues officielles 2023-2024

Government of  
Northwest Territories



K'ákshó got'jne xáda k'é hederi ɂedjhtl'é yeriniwé ni dé dúle.  
Dene kadé

ɻerihɻt's Dëne Sųliné yati t'a huts'elkér xa beyáyati theɻq ɻat'e, nuwe ts'ën yólti.  
Dëne sułiné

**Edi gondı dehgáh got'je zhatié k'éé edat'eh enahddhé nide naxets'é edahtí.**  
**Dene zhatié**

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit yinohthan ji', diits'at ginohkhii.  
Dinjii zhu' ginjik

## Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta. Inuvialuktun

**Hapkua titiqtat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.**  
**Inuinnagtun**

kīspin ki nitawihtin ē nīhiyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.  
nēhiyawēwin

Tł̄chq̄ yati k'èè. Dı wegodi newq̄ dè, gots'o gonede.  
Tł̄chq̄

**Langues autochtones**  
request Indigenous\_languages@gov.nt.ca

## Table des matières

Mot de la ministre.....	4
Langues officielles.....	7
Rôles et responsabilités .....	7
Accords sur les langues officielles Canada-TNO .....	9
Langues autochtones .....	10
Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones .....	10
Programmes de revitalisation des langues autochtones .....	12
Communications .....	15
Ressources humaines.....	22
Financement et dépenses.....	22
Le français .....	24
Secrétariat aux affaires francophones .....	24
Conseil des ministres sur la francophonie canadienne .....	25
Votre avis GTNO.....	25
Communications .....	26
Services .....	29
Ressources humaines.....	31
Aide financière .....	32
Collaboration et échanges avec le public .....	34
Étapes importantes.....	36
Regard sur l'avenir .....	38

# Mot de la ministre

C'est avec grand plaisir que je publie le Rapport annuel sur les langues officielles 2023-2024, un rapport qui souligne le travail accompli par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) pour maintenir et renforcer les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

Au cours de l'année écoulée, nous avons redoublé d'efforts pour protéger et promouvoir nos langues officielles, qu'il s'agisse de soutenir l'enseignement dans les langues officielles ou d'améliorer l'accès des résidents aux services et aux programmes dans la langue officielle de leur choix.

Nous avons travaillé à la mise en œuvre des *Lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications dans les langues autochtones*, qui visent à aider les institutions gouvernementales à respecter leurs obligations légales en vertu de la [\*Loi sur les langues officielles\*](#); celle-ci reconnaît que chacun a le droit de recevoir les programmes et les services offerts par le gouvernement dans la langue autochtone officielle de son choix. Ces lignes directrices seront disponibles une fois les mises à l'essai et la révision terminées.

Nous avons mis à l'essai le Plan de recrutement de moniteurs de langue autochtones pour améliorer les compétences et la formation en langues dans les écoles. Cette initiative a permis d'engager des stagiaires qui collaborent avec des moniteurs de langue expérimentés afin d'assurer un programme scolaire axé sur la culture et la langue. En outre, nous avons achevé le [\*Guide sur l'éducation et les langues autochtones : Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues\*](#), afin de soutenir davantage cet effort.

Cette année, nous nous sommes associés au CDÉTNO, au Collège nordique et à la Fédération franco-ténoise pour organiser un concours sur les réseaux sociaux afin de célébrer notre communauté francophone dynamique pendant les Rendez-vous de la Francophonie en mars 2024, un événement national mettant à l'honneur la langue française et la culture francophone.

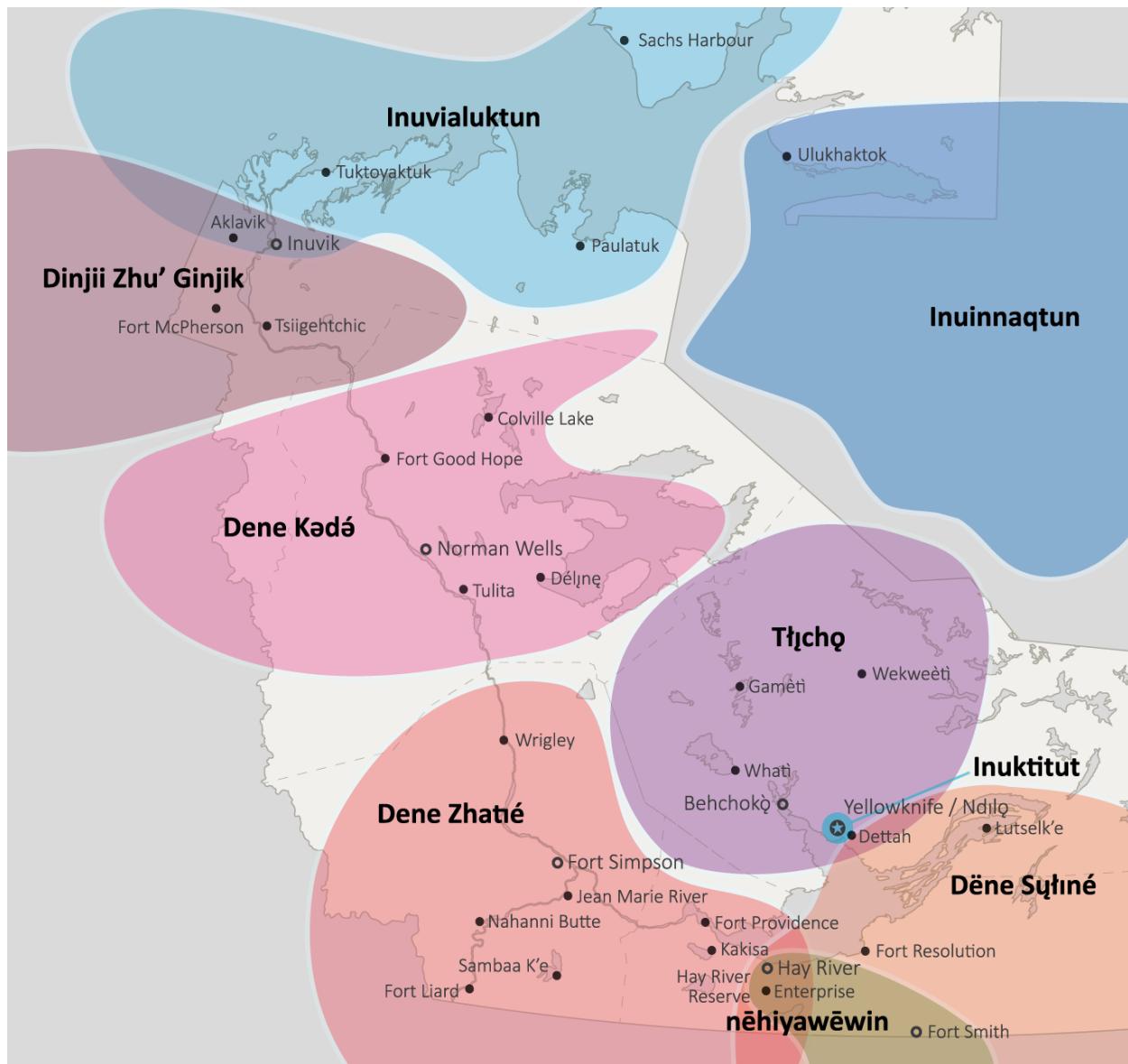
Enfin, nous avons renouvelé l'*Accord Canada-TNO sur les langues autochtones* et signé la nouvelle *Entente Canada-TNO sur les services en français*. Les fonds que nous recevons dans le cadre de ces accords aident les gouvernements autochtones à offrir des cours de langue dans les collectivités, tout en soutenant les institutions gouvernementales dans la prestation de communications et de services en français. En outre, notre nouveau plan stratégique quinquennal sur les communications et les services en français s'appuiera sur les réalisations du plan stratégique précédent et continuera à aider les institutions gouvernementales à offrir et à fournir des communications en français.

Les onze langues officielles ténoises constituent notre identité et font partie intégrante de ce que nous sommes, nous inspirant à contribuer à une société dynamique, expressive, et d'une grande richesse culturelle. Alors que nous nous apprêtons à mettre en œuvre la Déclaration des Nations unies sur les droits des peuples autochtones (DNUDPA), nous renouvelons notre engagement à reconnaître le passé et à préserver le patrimoine, les traditions et la revitalisation des langues pour le profit des générations futures. La langue est au cœur de l'expression culturelle : avec le Canada et la Colombie-Britannique, les



Territoires du Nord-Ouest font partie des trois administrations qui mettent en œuvre la DNUDPA au Canada, ce qui nous donne l'occasion d'ouvrir la voie en célébrant la résilience et en aidant à renforcer les identités culturelles à travers les noms, les lieux, les gens et les histoires qui forgent toutes les régions du Nord.

L'honorable Caitlin Cleveland  
Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation  
Ministre responsable des langues officielles



Cette carte montre les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les noms des langues et dialectes varient d'une collectivité à l'autre, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.

Le français est surtout parlé à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife. L'anglais est utilisé partout aux TNO.

# Langues officielles

La [Loi sur les langues officielles](#) des TNO reconnaît 11 langues officielles : le dene kədá (esclave du Nord), le dene sułiné (chipewyan), le dene zhatié (esclave du Sud), le dinjii zhu' ginjik (gwich'in), l'anglais, le français, l'iniuunnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, le nēhiyawēwin (cri) et le tl̄chq. Ces langues officielles jouissent d'une égalité de statut, et de droits et priviléges égaux dans toutes les institutions gouvernementales comme établi dans la Loi. Cette dernière exige aussi qu'un comité de l'Assemblée législative révise périodiquement les dispositions et les applications de la Loi.

Conformément au [Règlement sur les institutions gouvernementales](#) découlant de la Loi, quatre collectivités ténoises sont considérées comme étant visées par une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones, quant à elles, sont parlées sur tout le territoire dans des collectivités de toutes tailles.

## Rôles et responsabilités

### Ministre responsable des langues officielles

Le ministre responsable des langues officielles oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, notamment en encourageant l'apprentissage des langues officielles ainsi que l'utilisation de ces dernières dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

### Commissaire aux langues des TNO

Le Commissariat aux langues des TNO est établi en vertu de la Loi et le Commissaire aux langues est un titulaire d'une charge publique de l'Assemblée législative. Le commissaire doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des priviléges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles. Le commissaire aux langues traite les plaintes concernant les droits linguistiques et œuvre à protéger, promouvoir et préserver les langues officielles.

### Conseil des langues officielles

La Loi établit par ailleurs le [Conseil des langues officielles](#). Les membres et les membres suppléants du Conseil des langues officielles représentent les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, de revitalisation des langues autochtones et d'utilisation des langues dans les services publics. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer au Conseil des langues.

En 2023, le Règlement sur le Conseil des langues officielles a été modifié. Les mises à jour comprennent l'identification du Yellowknifemiuq Inuit Kattujiqatigiit en tant qu'organisme responsable des candidatures pour l'inuktitut et l'extension des mandats des membres jusqu'à quatre ans.

Tableau 1 : Composition du Conseil des langues officielles en 2023-2024

Représentant	Langue
Mandy Bayha (vice-présidente)	dene kədá (membre)
Sharon Tutcho	dene kədá (membre suppléant)
Vacant	dëne sułiné (membre)
Cheryl Cli	dene zhatié (membre)
Mary Jane Cazon	dene zhatié (membre suppléant)
Renie Koe	dinjii zhu' ginjik (membre)
Jacey Firth-Hagen	dinjii zhu' ginjik (membre suppléant)
Jean-François Pitre	Membre francophone
Audrey Fournier	Membre suppléant francophone
Beverly Siliuyaq Amos	inuvialuktun (membre)
Susan Peffer	inuvialuktun (membre suppléant)
Emily Kudlak	inuinnaqtun (membre)
Joshua Oliktoak	inuinnaqtun (membre suppléant)
Martha Porter	Membre inuktitut
Mathilda Nakoolak	Membre suppléant inuktitut
Debora Heron	nēhiyawēwin (membre)
Doris Bourke	nēhiyawēwin (membre suppléant)
Tammy Steinwand-Deschambault (présidente)	tl̥chq (membre)
Julia Naedzo	tl̥chq (membre suppléant)

*Remarque : Au 31 mars 2024, les postes de membre et de membre suppléant pour le dëne sułiné sont vacants. Il n'y avait pas d'organe de nomination pour l'anglais à la rédaction du présent rapport.*

Le Conseil des langues officielles s'est réuni virtuellement en juin 2023 et a tenu une réunion en personne au mois de novembre suivant. Lors de la réunion de juin, une motion a été adoptée visant à cerner trois domaines prioritaires à étudier par le Conseil des langues officielles et à élaborer des recommandations à l'intention du ministre responsable des langues officielles. Les trois domaines prioritaires sont les suivants :

1. Fonctionnement du Conseil
2. Langues autochtones et technologies
3. Pratiques prometteuses pour la revitalisation des langues

La réunion de novembre a été l'occasion de poursuivre les discussions et les réflexions sur les deux

premiers domaines prioritaires susmentionnés. Il n'y a pas eu d'autres motions formelles lors de la réunion de novembre.

## Accords sur les langues officielles Canada-TNO

Depuis 1984, le gouvernement fédéral se joint au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour financer des programmes et des services en langues autochtones aux TNO. En 2023, l'Accord Canada-TNO sur les langues autochtones pour 2021-2024 entamait sa dernière année. Cet accord continue de verser un montant de 5,9 millions de dollars par année pour des programmes et initiatives de langues autochtones en vertu du *Plan d'action Canada-TNO 2021 à 2024 pour le soutien aux langues autochtones*.

En novembre 2023, Patrimoine canadien et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ont tenu des discussions sur l'avenir de *l'Accord Canada-TNO sur les langues autochtones*. Étant donné que les fonds destinés aux accords linguistiques territoriaux du gouvernement du Canada, qui soutiennent la préservation, la revitalisation et la promotion des langues et des cultures des Premières Nations, des Inuits et des Métis, sont gelés jusqu'à nouvel ordre, il a été décidé de renouveler l'accord pour 2024-2027 en n'apportant que des mises à jour mineures au *Plan d'action Canada-TNO pour le soutien aux langues autochtones*; ces mises à jour découlaient des réductions apportées au soutien territorial dans le budget 2024-2025 du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Dans l'accord original conclu en 1984, le gouvernement du Canada a en outre accepté de couvrir, de façon permanente, tous les coûts associés aux communications et aux services en français offerts à la population. En mars 2024, le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont signé un nouvel accord quinquennal, *l'Entente Canada-TNO sur les services en français 2023-2028*, pour soutenir la planification et la prestation de communications et de services en français aux TNO jusqu'au 31 mars 2028. En vertu de cette entente, 5,9 millions de dollars seront investis par exercice financier, pour un total de 29,5 millions de dollars sur cinq ans.

# Langues autochtones

## Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones

En 2014, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) a été créé dans le but d'améliorer la protection, la revitalisation et la présence des langues autochtones. Son récent travail est guidé par le [Plan d'action sur les langues autochtones des TNO](#), une stratégie globale visant à revitaliser nos langues en déclin et à améliorer nos services publics.

Voici les deux grands buts du plan d'action :

- Que tous les Ténois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et pour se rapprocher de leur culture;
- Que tous les Ténois puissent utiliser et recevoir des services publics de qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Les principales responsabilités du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones comprennent l'administration de l'Accord Canada-TNO relatif aux langues autochtones; le financement des programmes linguistiques gérés par les gouvernements autochtones; la mise en œuvre de la [politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année des TNO](#); et la tenue de réunions régulières du Conseil des langues officielles.

### Progrès accomplis dans la mise en œuvre du Plan d'action sur les langues autochtones des TNO

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à élaborer un « plan global qui encadre l'accès à des services en langues autochtones » et met en œuvre le [Plan d'action sur les langues autochtones des TNO](#). Les progrès se sont poursuivis au cours de l'exercice 2023-2024 pour concrétiser les [mesures restantes](#) du plan d'action.

Le plan d'action réaffirme la [Politique sur les langues officielles](#), qui indique que les membres du public doivent bénéficier d'un accès raisonnable aux programmes et aux services dans les langues officielles des TNO, et décrit les résultats attendus qui doivent permettre à tous les Ténois d'utiliser et de recevoir des services publics de qualité dans toutes les langues autochtones officielles.



### Renforcement des services en langues autochtones

La structure organisationnelle pour la prestation de services en langues autochtones comprend ce qui suit :

- Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones compte 2,5 employés dévoués qui ont pour mission d'améliorer la prestation des services et d'aider le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à remplir ses obligations en vertu de la [Loi sur les langues officielles](#).

- En 2023, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a centralisé les demandes de traduction, permettant aux ministères de lui soumettre leurs besoins en traduction afin de coordonner les services de traduction fournis par des fournisseurs privés.
- Chaque ministère a désigné un coordonnateur des langues autochtones : celui-ci siège au comité des coordonnateurs des langues autochtones et traite les questions liées aux communications et aux services en langues autochtones dans l'ensemble des ministères et organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.
- En juillet 2023, les Lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications dans les langues autochtones ont été publiées et sont en cours de mise en œuvre dans l'ensemble du gouvernement. Elles visent à aider les institutions gouvernementales à respecter leurs obligations légales en vertu de la loi, qui reconnaît que chacun a le droit de communiquer avec le gouvernement et de recevoir les programmes et les services qu'il offre dans la langue officielle de son choix.

Ressources en personnel du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest :

- Une nouvelle section a été créée sur l'intranet Bear Net pour héberger des ressources en langues autochtones accessibles à l'ensemble du personnel du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.
- Ces ressources comprennent des informations et des formulaires de demande de traductions en langues autochtones, une feuille Excel de mots et de phrases en langues autochtones, des fiches de voeux en langues autochtones et bien d'autres ressources.

Greetings	
Dene Kadá / den-eh kuh-day	
negha dágóh't'e nay-gah-dah-go-tay	Hi / Hello
náhkále nahk-kah-lah	Good Morning
_____ séredi _____ say-reh-dee	My name is _____
máhus mah-see	Thank you



Ressources en langues autochtones à usage public :

- Une nouvelle section sur les [Ressources sur les langues autochtones](https://www.ece.gov.nt.ca/fr) a été publiée sur [www.ece.gov.nt.ca/fr](https://www.ece.gov.nt.ca/fr); elle comprend des mots et des phrases en langues autochtones, une liste de mots et d'accents spéciaux, des claviers et des autocorrecteurs dans les langues autochtones ténoises et bien plus encore.

## Programmes de revitalisation des langues autochtones

### Mois des langues autochtones

Le thème du Mois des langues autochtones en 2024 était « Dites-le dans nos langues » et encourageait l'utilisation des langues autochtones dans notre vie quotidienne : on indiquait aux Ténois comment se présenter dans les neuf langues autochtones officielles.

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones s'est associé au Literacy Council (Conseil d'alphabétisation) pour organiser des événements et accueillir des activités. Pour le Mois des langues autochtones, ces activités comprenaient notamment :

- un jeu de bingo virtuel d'une durée d'un mois et un jeu « snap » pour les jeunes avec des prix à gagner;
- le parrainage de 14 participants au Programme mentor-apprenti pour qu'ils puissent assister à la [conférence Supporting Indigenous Language Revitalization](#) (Soutenir la revitalisation des langues autochtones) à Edmonton;
- l'envoi de manchons à café et à thé spéciaux aux entreprises et aux gouvernements autochtones à utiliser dans le cadre de leurs événements;
- l'envoi d'autocollants et de listes d'activités aux écoles.

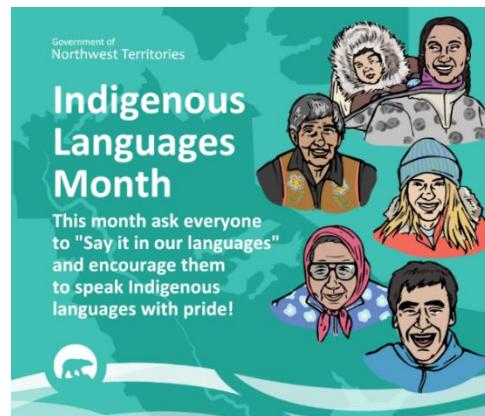
Pendant le Mois des langues autochtones, une campagne interne a été lancée sur Bear Net pour présenter toute une gamme de recommandations et de conseils mensuels visant les [institutions gouvernementales](#), y compris des listes d'expressions courantes dans toutes les langues officielles et de bonnes pratiques pour l'inclusion des langues autochtones dans les projets et les communications.

### Programme mentor-apprenti

En 2023-2024, la cinquième année du Programme mentor-apprenti s'est déroulée en partenariat avec sept gouvernements autochtones : Société régionale inuvialuit, Conseil tribal des Gwich'in, Conseil des Dénés du Sahtu, Premières Nations du Dehcho, gouvernement tłı̨chǫ, Nation des Métis des TNO et gouvernement du territoire d'Akaitcho.

Le Programme mentor-apprenti continue d'offrir les soutiens suivants :

- bilans de santé dans le cadre des rencontres individuelles mensuelles de l'apprenti;
- club de lecture avec un livre imprimé et un livre audio fournis;
- webinaires mensuels;
- déjeuners mensuels de réseautage virtuel;
- cercles de partage du bien-être pour les apprentis et les mentors;



- accès à des séances de counseling individuelles fournies par des agents du programme d'aide à la résolution de problèmes de santé par l'intermédiaire des Northwest Territories-Nunavut Council of Friendship Centres (conseil des centres d'amitié des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut) ou par un conseiller traditionnel ou un aîné travaillant avec la Fondation pour le mieux-être des Autochtones de l'Arctique pour les apprentis et les mentors.

#### Faits saillants :

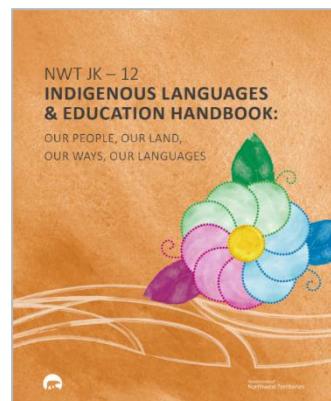
- Quatre-vingt-treize candidatures ont été reçues et examinées par le comité de sélection, composé de membres du personnel du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones et de représentants de chacun des gouvernements autochtones partenaires du Programme mentor-apprenti.
- Soixante et un binômes ont été invités à participer au programme.
- Cinquante-sept binômes d'apprentis et de mentors ont suivi la formation requise dans sept groupes linguistiques : dene kədə, dëne sułiné, dene zhatié, dinjii zhu' gijnjik, inuvialuktun, nēhiyawēwin et tɬ̓chǫ.
- Le rassemblement final du Programme mentor-apprenti s'est tenu virtuellement en février 2024 et comprenait :
  - une prière d'ouverture prononcée par Lillian Elias et Corrine Bullock;
  - les points forts de la mise en œuvre du Programme mentor-apprenti pour 2023-2024;
  - des présentations par les coordonnateurs régionaux des langues autochtones;
  - des discours par l'ancien chef Joachim Bonnetrouge (mentor), Lisa Zoe (apprentie) et Lisa Andre (apprentie);
  - des remarques prononcées par la ministre Caitlin Cleveland et un dialogue ouvert avec celle-ci;
  - la remise des prix du Programme mentor-apprenti;
  - une séance de bien-être animée par l'aînée Ruth Mercredi et la conseillère Maxine Lacorne;
  - une prière de clôture et de bonnes intentions par Michelle Buckley.



#### Éducation en langues autochtones

La [politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année des TNO](#) oriente l'éducation fondée sur la culture et le langage. Elle veille à ce que les écoles mettent activement en œuvre les programmes scolaires de base *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*, ainsi que le [Guide sur l'éducation et les langues autochtones : Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues](#).

Ce guide convivial aide les administrateurs et les enseignants dans les écoles à mettre en œuvre la *Politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année des TNO*, et à assurer la qualité des programmes scolaires axés sur la culture et la langue. La dernière édition a été achevée à l'automne 2023.



Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones continue de collaborer avec chaque organisme scolaire pour mettre en œuvre le *Guide sur l'éducation et les langues autochtones* pour l'année scolaire et mettre sur pied des ateliers de formation à ce sujet. Trente-neuf écoles sur 49 ont proposé des programmes en langues autochtones comme langue seconde au cours de l'année scolaire 2023-2024.<sup>1</sup>

À partir de l'année scolaire 2023-2024, le plan de recrutement de moniteurs de langues autochtones a commencé comme un projet pilote : dans le cadre de celui-ci, des stagiaires travailleront aux côtés d'un moniteur de langue mentor afin d'améliorer leur maîtrise de la langue et de se former en tant que moniteurs. Cinq écoles ont participé à ce projet pilote dans les régions du Beaufort-Delta et du Dehcho.

### **Bourses pour la revitalisation des langues autochtones**

Au total, 29 personnes ont soumis leur candidature pour la bourse pour la revitalisation des langues autochtones 2023 en décembre 2023, et elle a été accordée à 11 candidats.

Des bourses d'études de 5 000 \$ chacune sont accordées chaque année à dix étudiants des TNO pour les aider à payer les coûts de leurs études (certificat ou diplôme collégial ou universitaire ou autre) en revitalisation des langues autochtones.

Au total, 61 bourses pour la revitalisation des langues autochtones ont été accordées de 2018 à 2023.

---

<sup>1</sup>Parmi les dix écoles qui n'offrent pas de programmes de langues autochtones comme option de langue seconde, deux écoles n'offrent que l'anglais comme option de langue seconde, trois écoles n'ont pas d'instructeur de langues autochtones en ce moment et cinq écoles offrent des programmes de culture et de langue dans le cadre d'une approche globale mais pas comme option de langue seconde.

# Communications

## Initiatives et programmes

- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique poursuit la campagne [Chassez avec respect](#), qui présente les principes d'une chasse respectueuse, des informations sur les restrictions liées à la chasse et des liens vers des sites pour en apprendre davantage.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a pris un certain nombre d'initiatives à la suite de la publication des *Lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications dans les langues autochtones* : il a notamment livré une présentation à son comité de la haute direction pour s'assurer que le ministère se conformait aux nouvelles lignes directrices, et organisé une réunion entre le coordonnateur des langues officielles du ministère et l'équipe de communication pour discuter des meilleures façons d'intégrer davantage de langues autochtones dans les communications quotidiennes. Cela a débouché entre autres sur la rédaction d'un document évolutif reprenant la terminologie couramment utilisée au sein du ministère, et la traduction de ces mots dans toutes les langues autochtones. Ce document est alors devenu la base d'un glossaire dont le personnel peut se servir dans ses communications publiques.
- Pour célébrer le Mois des langues autochtones, le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a affiché une bannière du Mois des langues autochtones sur son site Web.
- L'Assemblée législative a lancé l'audioguide en déné zhatié à la fin du mois de mars 2024. Le script de la visite audio en anglais a été traduit en déné zhatié par l'un des interprètes de l'Assemblée législative, puis enregistré.
  - En outre, la [chaîne YouTube de l'Assemblée législative](#) a créé des listes de lecture et des chaînes individuelles pour les 11 langues officielles des TNO. Les utilisateurs peuvent désormais suivre les sessions dans toute langue pour laquelle une interprétation simultanée était disponible ce jour-là.
  - Enfin, l'Assemblée législative a remplacé le système d'interprétation de la Chambre. Les émetteurs infrarouges ont été améliorés pour permettre la diffusion de 12 canaux simultanés dans la tribune du public. Il a fallu nettoyer les cabines d'interprétation et retirer le vieux matériel, et à présent, l'Assemblée législative peut accueillir plus d'interprètes.
  - La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs dispose de membres du personnel parlant l'inuktitut afin de mieux servir les clients inuits.



## Nouvelles et médias

- Un [communiqué de presse sur le Mois des langues autochtones](#) publié en février 2024 comprenait la phrase phare de la campagne, « dites-le dans nos langues », dans toutes les langues officielles.
- En février 2024, pendant la session, la ministre Cleveland a ouvert sa déclaration sur le Mois des langues autochtones par des phrases traduites en wíiliideh.

Français	Wíiliideh
<p>Bonjour, monsieur le président, je m'appelle Caitlin Cleveland.</p> <p>Ma mère est _____. Mon père est _____. Je suis née et je vis à Yellowknife.</p> <p>Joyeux Mois des langues autochtones!</p>	<p>Monsieur le président, Edàaht'e, Caitlin Cleveland sìyeh.</p> <p>Semq _____ wìyeh. Setà _____ wìyeh. Sqòmbak'è naàhdè eyits'q jo gots'q aht'e.</p> <p>Dìl saà Døne Sqłj Saà hot'e!</p>

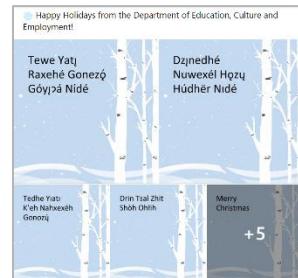
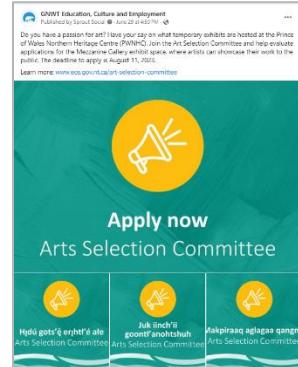
- L'Assemblée législative a lancé une campagne linguistique sur les réseaux sociaux mettant en avant des mots et des phrases en langues autochtones tout au long du Mois des langues autochtones.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a publié tous ses communiqués en inuktitut.

## Messages publicitaires radiophoniques, imprimés et numériques

- Vous trouverez ci-dessous une liste des diverses campagnes publicitaires et initiatives liées aux langues autochtones entreprises par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.
  - Pour le Mois des langues autochtones, la promotion comprenait : de la publicité imprimée (NNSL, l'Aquilon, le bulletin d'information de l'AETNO), de la publicité à la radio, des publicités numériques sur Facebook, ainsi que sur CKLB et dans l'Aquilon, du contenu sur les réseaux sociaux et des bannières contextuelles ainsi que des articles promotionnels tels que des autocollants et des manchons à café. Cette année, la campagne a été élargie pour inclure des messages sur les réseaux sociaux, ainsi que des images de couverture et des images défilantes sur les sites Web de tous les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.
  - La promotion de la bourse de revitalisation des langues autochtones comprenait un message d'intérêt public, de la publicité imprimée, de la publicité numérique, du contenu sur les réseaux sociaux (y compris des messages dans toutes les langues autochtones officielles) et un courriel adressé aux bénéficiaires de l'aide financière aux étudiants.
  - Les diplômés des écoles secondaires ténoises et la fin de l'année scolaire ont été mis à

l'honneur au moyen de messages sur les réseaux sociaux, de messages sur Bear Net, d'un message ministériel transmis par NNSL, d'affiches fournies aux écoles, de traductions destinées à être utilisées dans les bulletins d'information des écoles, de messages sur les écrans de télévision et de messages destinés à être utilisés par les écoles dans leurs propres communications.

- Le [Renouveau du programme d'études ténois de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année](#) a été annoncé sur CKLB dans quatre langues autochtones.
- Un appel à candidatures du Conseil des arts des TNO a été annoncé dans NWT News North et dans L'Aquilon, avec la mention « postulez maintenant » traduite en dene kədá, en dinjii zhu' ginjik, en inuunnaqtun et en inuvialuktun. Un appel à candidatures du comité de sélection des arts a également été annoncé au moyen d'un message sur les réseaux sociaux avec la traduction de « postulez maintenant ».
- Le [site Web de l'appel aux candidatures pour le Conseil des arts des TNO](#) a été traduit en dene kədá et en inuvialuktun, et l'annonce sur les réseaux sociaux comprenait des traductions en dene kədá, en dinjii zhu' ginjik, en inuunnaqtun, en inuktitut, en inuvialuktun et en nēhiyawēwin.
- Un appel à candidatures pour la Bourse d'études en apprentissage et garde des jeunes enfants comprenait une publicité dans NNSL et dans L'Aquilon avec l'expression « bourse d'études en apprentissage et garde des jeunes enfants » traduite en dëne sułiné, en dinjii zhu' ginjik, en inuktitut, en inuvialuktun et en nēhiyawēwin. Il y avait également un message sur les réseaux sociaux entièrement traduit dans les langues susmentionnées.
- Un appel à candidatures pour la Bourse d'études en revitalisation des langues autochtones a été annoncé par l'intermédiaire d'un message sur les réseaux sociaux entièrement traduit en dëne sułiné, en dinjii zhu' ginjik, en inuktitut, en inuvialuktun et en nēhiyawēwin.
- Une publicité radio pour l'aide financière aux étudiants a été diffusée sur CKLB afin de communiquer la date limite de dépôt des demandes pour les étudiants à temps plein, fixée au 31 octobre, dans cinq langues autochtones : dene kədá, dëne sułiné, dene zhatié, dinjii zhu' ginjik et tłı̨chǫ.
- Le message « Joyeux Noël » a été publié sur les réseaux sociaux, rédigé et traduit en dene kədá, en dëne sułiné, en dinjii zhu' ginjik, en inuktitut, en inuvialuktun et en nēhiyawēwin.

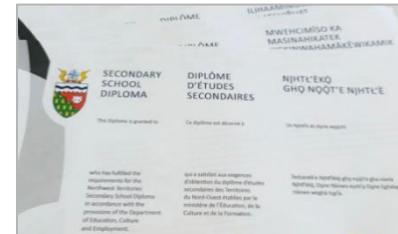


- Un appel à candidatures pour le Fonds d'infrastructure pour l'apprentissage et la garde des jeunes enfants, ainsi que pour le Programme de soutien à l'inclusion et à la participation des enfants, a été lancé et traduit en dëne sułiné, en dinjii zhu' ginjik, en inuktitut, en inuvialuktun et en nēhiyawēwin.
- Un appel à candidatures pour le Programme mentor-apprenti a été lancé au moyen d'une publicité à la radio de CKLB en déné kədá, en déné sułiné, en déné zhatié, en dinjii zhu' ginjik et en tɬ̥chq̥.
- Des traductions en six langues autochtones des expressions « Prix d'alphabétisation des TNO » et « Soumettez une candidature » ont été fournies pour être utilisées sur des affiches et dans des messages sur les réseaux sociaux et des messages sur Bear Net.
- Des traductions ont été incluses dans les messages sur les réseaux sociaux à l'occasion de la « Journée du chandail rose ».
- Des publicités radio ont été diffusées sur CKLB dans toutes les langues autochtones disponibles, annonçant que le diplôme d'éducation générale, un examen d'équivalence de l'enseignement secondaire, prendrait fin et qu'un nouvel examen serait lancé au printemps.
- Des publicités radio ont été diffusées sur CKLB dans toutes les langues autochtones disponibles, annonçant l'ouverture de la période de nomination au Temple de la renommée de l'éducation.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a coordonné des publicités radio pour Feux TNO et la campagne Chassez avec respect dans plusieurs langues autochtones.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a fait de la publicité pour la carte d'identité des services à l'enfance et à la famille, ainsi que pour des affiches sur le tableau de découpe de la viande de caribou et la ligne de conseil en matière de santé 811.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a diffusé des publicités radio en langues autochtones pour sa campagne « Soyez prêt » et d'autres sujets tels que la préparation personnelle, les trousseaux d'urgence, la préparation aux inondations, les avis, alertes et ordres et les assurances en dëne sułiné, en dene zhatié, en dinjii zhu' en ginjik, en dene kədá et en tɬ̥chq̥.
- Prospérité TNO (anciennement la Société d'investissement et de développement des TNO) a coordonné des publicités numériques sur CKLB pour promouvoir les occasions offertes aux membres du conseil d'administration ainsi que les programmes de soutien numérique (le [Programme canadien d'adoption du numérique](#) et le [Fonds consacré aux projets accélérant l'adoption du numérique](#)).
- Toute la publicité de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (radio, imprimée et numérique) diffusée au Nunavut est en inuktitut et en anglais; cependant, la Commission a traduit des expressions d'intérêt pour des comités législatifs en inuinnaqtun et en inuktitut à l'intention des journaux du Nunavut.



## Interprétation et traduction

- Les agents à l'information de Feux TNO du ministère de l'Environnement et du Changement climatique des TNO disposent d'interprètes en langue locale lorsqu'ils se trouvent sur les lieux d'un incident. Ils sont également en contact avec les radios locales pour s'assurer que les messages sont disponibles dans les langues appropriées.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a traduit les informations sur les prestations d'urgence de l'aide au revenu et a utilisé ces traductions pour élaborer des brochures et du contenu pour les réseaux sociaux. Des traductions dans huit langues autochtones ont été reçues. Le diplôme d'études secondaires a été traduit dans les neuf langues autochtones, afin que ces traductions puissent être incluses dans le nouveau diplôme d'études secondaires trilingue, et le certificat du Temple de la renommée de l'éducation a été traduit dans les neuf langues autochtones.
- Les prix pour longs états de service et les certificats de retraite du ministère des Finances sont disponibles dans la langue officielle choisie par l'employé.
- La mission, les valeurs et l'ambition d'Habitation TNO ont été traduites dans plusieurs langues autochtones.
- Le document « North Star » du ministère de la Santé et des Services sociaux a été traduit dans toutes les langues autochtones dans le cadre d'un projet de réforme des soins de santé primaires.
- L'équipe des affaires environnementales du ministère de l'Infrastructure chargée de l'infrastructure stratégique de la route de la vallée du Mackenzie a produit un résumé non technique du rapport d'évaluation du promoteur. Le rapport de 24 pages, qui comprend du texte et des graphiques, a été traduit en français, en déné kədá et en déné zhatié. Ce document a été soumis à l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie (OEREV) en même temps que le rapport d'évaluation du promoteur et a été affiché dans le registre public de l'OEREV dans les quatre langues. L'équipe de projet a imprimé des copies papier du résumé non technique en déné kədá, en déné zhatié et en anglais afin de les utiliser lors des séances d'échanges avec le public. Des exemplaires en anglais et en déné zhatié du rapport ont été distribués lors d'échanges avec le public à Fort Simpson en février et en mars 2024.
- La Régie du logement des TNO du ministère de la Justice a eu recours aux services d'interprétation en dene kədá à deux reprises en 2023-2024.



Les services judiciaires ont eu recours à des services d'interprétation une fois pour l'inuktitut, dix fois pour le déné zhatié, quatre fois pour le dene kədá et 55 fois pour le tɬ̡chq. Les services d'interprètes tɬ̡chq ont été retenus pour six tribunaux en déplacement à Behchokò et six tribunaux en déplacement à Whatì.

Le greffe de Hay River a eu recours à des services d'interprétation à cinq reprises et à des services de traduction à trois reprises, en dene zhatié. Il a également eu recours aux services d'un interprète une fois en déné zhatié.

Le bureau des services de probation de Slave Nord a eu recours une fois aux services d'un interprète en tɬ̡chq.

- L'Assemblée législative offre régulièrement des services d'interprétariat pendant les jours des séances et les réunions des comités. Les interprètes de l'Assemblée législative ont demandé que les ordres du jour soient traduits dans les langues autochtones pour leur servir d'outil; ils ont été traduits en déné kədá, en déné zhatié, en dinjii zhu' ginjiik, en inuinnaqtun, en inuktitut et en tɬ̡chq. Le serment professionnel des députés a été traduit dans les neuf langues officielles. L'épinglette du président a été traduite en dinjii zhu' ginjik.
- Les services d'interprétation CanTalk engagés par le ministère des Affaires municipales et communautaires sont utilisés par le service 911 des TNO, et ce pour plus de 200 langues, dont le déné kədá, le déné sułiné, le déné zhatié, l'inuktitut, le nēhiyawēwin et le tɬ̡chq. Le service fournit des services d'interprétation en direct sur demande. Le ministère a également fait traduire les messages d'alerte d'urgence dans les neuf langues autochtones officielles.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs fournit des traductions dans les langues officielles sur demande. Un modèle « disponible sur demande » dans toutes les langues officielles figure de façon standard dans les publications afin que le public puisse faire des demandes de traduction. La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs fait appel à un prestataire externe pour les services d'interprétation, mais la plupart des services en inuktitut sont assurés par du personnel bilingue au Nunavut.

## Affiches et signalisation

- Des affiches ont été créés pour la campagne Chassez avec respect du ministère de l'Environnement et du Changement climatique.
- Habitation TNO a mis à jour la signalisation de ses bureaux de district du Slave Nord et du Sahtu après avoir changé de nom.
- Le ministère de l'Infrastructure a produit une enseigne pour le bâtiment Kigiaq à Inuvik et une plaque pour la porte des Services d'immatriculation et de permis de conduire à Fort Smith.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a conçu un panneau pour la frontière entre le Yukon et les TNO qui comprend les traductions en dinjii zhu' ginjik et en inuvialuktun. Il a également produit des panneaux « Fred Henne » et « Sentier des prospecteurs » en inuktitut et en tɬ̥chq.
- Le ministère de la Justice a fait traduire en inuktitut la plaque de porte du Bureau de l'organisme de réglementation des opérations pétrolières et gazières, et la plaque de porte du bureau d'aide juridique d'Inuvik en inuvialuktun.
- Dans ses bureaux, la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs dispose d'une signalisation permanente en inuinnaqtun et en inuktitut. Par ailleurs, la signalisation et le répertoire dans le hall d'entrée du bureau de Yellowknife sont traduits dans toutes les langues autochtones officielles. Aucune nouvelle signalisation n'a été développée en 2023-2024.

## Ressources humaines

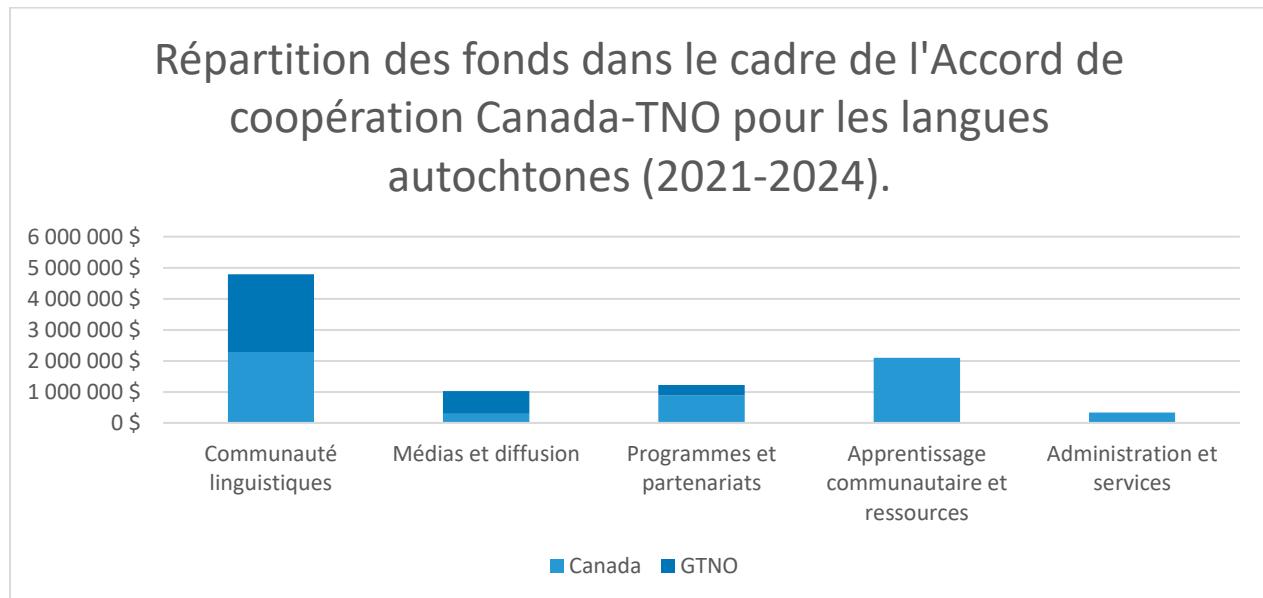
En 2023-2024, 169 employés ont reçu la prime au bilinguisme pour les langues autochtones, pour un montant totalisant 155 236,53 dollars.

Cinquante employés de l'Association des enseignantes et des enseignants des TNO ont reçu une prime de connaissances linguistiques versée pour les langues autochtones, dont le montant total s'élève à 249 653,87 \$.

## Financement et dépenses

En 2023-2024, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a dépensé 9 445 859 \$ pour soutenir la revitalisation des langues, les partenariats communautaires et les services publics autochtones.

Description	Dépenses réelles
Communautés linguistiques (gouvernements autochtones)	4 792 497 \$
Médias et diffusion	1 028 000 \$
Programmes et partenariats	1 219 400 \$
Apprentissage communautaire et ressources	2 100 000 \$
Administration et services	305 962 \$
<b>Total</b>	<b>9 445 859 \$</b>



Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a consacré 2 100 000 \$ du financement de l'Accord de coopération Canada-TNO pour les langues autochtones pour le volet « Apprentissage communautaire et ressources », en plus d'une somme supplémentaire de 10 124 684 \$ tirée du financement des programmes de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année destiné aux organismes scolaires, totalisant ainsi un versement combiné de 12 224 684 \$ pour l'enseignement des cultures et des langues autochtones en 2023-2024.

Description	Dépenses réelles
Apprentissage communautaire et ressources (Fonds dans le cadre de l'Accord de coopération Canada-TNO sur les langues autochtones)	2 100 000 \$
Enseignement des langues et des cultures autochtones, de la prématernelle à la 12 <sup>e</sup> année (financement du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation)	10 124 684 \$
<b>Total</b>	<b>12 224 684 \$</b>

# Le français

## Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones est l'organisme de soutien central pour les institutions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en ce qui a trait aux communications et aux services en français. Il fournit des conseils sur l'interprétation et la mise en œuvre du *Plan stratégique sur les communications et les services en français 2023-2028* (Plan stratégique) et des *Normes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications et les services en français* (les Normes) et offre des outils et un soutien pour les stratégies de suivi et de reddition de comptes. En outre, le Secrétariat aux affaires francophones négocie, gère et administre l'*Accord Canada-TNO sur les services en français*, coordonne les Services de traduction en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et gère Services TNO.

### Plan stratégique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications et les services en français 2023-2028

Le Plan stratégique facilite l'application de la Loi en guidant les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone.

En mars 2024, le Conseil exécutif a approuvé le nouveau Plan stratégique pour 2023-2028. Ce troisième plan stratégique repose sur les progrès réalisés dans les dernières années et intègre les recommandations tirées de l'évaluation par un tiers du Plan stratégique 2018-2023. Les priorités stratégiques pour 2018-2023 sont les services, le suivi et l'évaluation et la participation de la communauté francophone.

### Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation

Le Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation, élaboré pour les communications et les services en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, permet de suivre et d'évaluer les progrès et les résultats de la mise en œuvre du Plan stratégique. Le document établit des approches et des calendriers de suivi et d'évaluation, ainsi que des structures de responsabilisation. À l'automne 2024, le Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020 sera mis à jour pour refléter le nouveau Plan stratégique 2023-2028.

### Normes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications et les services en français

Les Normes aident les institutions gouvernementales à offrir des services et des communications en français à la population. Le document inclut des conseils et des exemples de questions nuancées sur la mise en œuvre du Plan stratégique. Les normes sont régulièrement mises à jour et sont complémentaires au [Programme d'identité visuelle](#) et aux directives sur les communications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

### Coordonnateurs des services en français

Les [coordonnateurs des services en français](#) jouent un rôle clé dans la mise en œuvre du plan stratégique. Ils travaillent avec le Secrétariat à l'élaboration de plans et de stratégies visant une prestation efficace et une offre active de communications et de services en français au public. En fin de compte, les

coordonnateurs des services en français s'occupent de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité par leur institution gouvernementale.

## Plans de fonctionnement pour les communications et les services en français 2023-2024

Les éléments fondamentaux du Plan stratégique se reflètent au sein des institutions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest grâce au *Plan de fonctionnement sur les communications et les services en français* (Plan de fonctionnement). Chaque institution gouvernementale élabore son plan de fonctionnement d'une façon propre au contexte de l'institution, et qui couvre son offre au public dans le domaine.

### Grilles de suivi des plans de fonctionnement 2023-2024

Chaque sous-ministre est tenu d'effectuer le suivi régulier des communications et des services en français offerts par son institution. Le Secrétariat aux affaires francophones offre des outils et des conseils aux coordonnateurs des services en français, tels que la grille de suivi du plan de fonctionnement pour rendre compte des progrès réalisés dans les activités prévues dans le plan de fonctionnement de leur institution.

## Conseil des ministres sur la francophonie canadienne

Le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne est un organisme intergouvernemental fondé en 1994 qui rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. Il aborde diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente les démarches de coopération intergouvernementale et joue un rôle rassembleur en appui à la francophonie canadienne.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a participé à la réunion du Conseil à Vancouver en juillet 2023. Les ministres de la Francophonie se sont engagés à poursuivre leurs efforts visant à mieux coordonner l'investissement de leurs gouvernements dans la francophonie canadienne au profit des communautés francophones et acadiennes, dans le contexte de la modernisation de la *Loi sur les langues officielles* fédérale et du [Plan d'action pour les langues officielles 2023-2028](#).

## Votre avis GTNO

Recevoir les commentaires du public et y répondre est une étape incontournable pour améliorer les communications et les services en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Deux options vous sont offertes par l'entremise de « Votre avis GTNO » pour formuler vos commentaires :

### 1. Option 1 – Pas de réponse officielle

La rétroaction est anonyme. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest réagira aux commentaires, mais le membre du public ne recevra pas de réponse.

### 2. Option 2 – Réponse officielle

Le membre du public qui fournit le commentaire peut demander que son identité reste confidentielle. Une réponse officielle du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sera fournie.

En 2023-2024, le Secrétariat aux affaires francophones a reçu deux formulaires de rétroaction venant de « Votre avis GTNO ». Afin de susciter davantage de rétroaction, « Votre avis GTNO - Option 1 » a été mis à

jour en février 2024. En partenariat avec la Fédération franco-ténoise, les questions ont été revues et simplifiées.

Cette mise à jour était accompagnée d'une campagne de promotion de « Votre avis GTNO » qui s'est déroulée de mars à décembre 2024. La campagne comprenait des encadrés sur les sites Web du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et sur Bear Net, ainsi que des publicités imprimées, radiophoniques et numériques, et du contenu pour les réseaux sociaux.

## Communications

### Services de traduction

- Au total, 2 511 347 mots ont été traduits par les services de traduction en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs et la Division des affaires législatives du ministère de la Justice.
- Les services de traduction en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont traduit 202 376 mots pour les réseaux sociaux, ce qui représente un total de 3 148 publications.
- Les services de traduction en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont traduit 108 105 mots dans le domaine des ressources humaines, ce qui représente 575 offres d'emploi et cinq descriptions de poste.
- Les services de traduction en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont traduit 75 462 mots représentant 176 communiqués de presse.
- La Division des affaires législatives du ministère de la Justice a traduit les fiches décrivant les procédures judiciaires et les a mises à la disposition du public en français. Ces fiches ont pour but d'aider les personnes francophones à mieux comprendre les procédures judiciaires.

### Institutions gouvernementales

- Prospérité TNO a créé et lancé deux campagnes publicitaires en anglais et en français pour promouvoir ses programmes de soutien à l'adoption du numérique.

Prospérité TNO a conçu et mené une campagne publicitaire de cinq semaines pour recruter de nouveaux membres pour son conseil d'administration. La campagne était bilingue (français et anglais) et l'un des membres du conseil d'administration est francophone.



- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a publié ses nouveaux programmes de financement des arts. Les programmes ont été revus afin de mieux soutenir le secteur des arts, notamment les artistes et les artisans des petites collectivités, ainsi que les organisations artistiques. Le matériel publicitaire et promotionnel, y compris les communiqués de presse, les fiches d'information, le contenu du site Web et les FAQ, était entièrement disponible en français.

Le ministère a mené des campagnes publicitaires pour l'aide financière aux étudiants et le Fonds d'infrastructure pour la petite enfance. Toutes les publicités, les publications sur les réseaux sociaux et le contenu du site Web avaient une version française.

- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a mené diverses campagnes publicitaires ou promotionnelles bilingues en français et en anglais, comme l'annonce du Fonds d'initiatives communautaires pour la lutte contre la violence fondée sur le genre, l'annonce de la Commission d'arbitrage des Inuvialuit, la campagne Moose Hide et la campagne pour la Journée nationale des peuples autochtones.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a mené plusieurs campagnes publicitaires ou promotionnelles bilingues : la campagne Signalez la présence de sangliers, la campagne de recrutement des pompiers sur Facebook, le Programme de gestion des contenants de boisson (Dépôt express) et le programme de recyclage des produits électroniques ont tous fait l'objet d'une promotion bilingue (français et anglais) en 2023-2024.

Le service communique avec le public par l'entremise des réseaux sociaux et offre une version de tous ses comptes en français. En 2023-2024, des informations essentielles ont été partagées au moyen de sa page Facebook principale et des pages de Feux TNO et NWT Fire.

- Le ministère des Finances a publié de nouvelles publications en français, telles que [Une reprise en force : Planifions ensemble la relance économique et sociale des TNO](#), [Rétablir l'équilibre : une stratégie de viabilité budgétaire pour la 20<sup>e</sup> Assemblée législative](#), le [Rapport annuel 2022-2023 sur la fonction publique](#), le budget des dépenses en immobilisations [2024-2025](#) ainsi que le [Cadre pour promouvoir la diversité et l'inclusion](#).

Le ministère a mené diverses campagnes publicitaires en français, par exemple pour la formation sur l'approvisionnement ou pour célébrer le Mois de la fierté. Il a également lancé sa nouvelle page Facebook sur les carrières en français : Travaillez au GTNO.



- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a lancé la campagne promotionnelle bilingue pour le service 811 en français et en anglais; elle a consisté en diverses publications telles que la fiche de renseignements du 811 et une infographie de la ligne de conseil en matière de santé 811. Une campagne en français ciblant les enfants a complété la campagne promotionnelle du 811.

Le ministère a également publié des informations en français sur les taux de syphilis aux TNO, les changements apportés à la [Politique relative au régime d'assurance-maladie complémentaire](#) et le vaccin contre le virus du papillome humain (VPH) pour la prévention du cancer.

- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a publié de nouvelles informations en français sur la santé publique, le dépistage à la maternelle et l'expérience des clients, et a mené des campagnes publicitaires et promotionnelles entre autres sur les ressources en santé mentale, la semaine des soins infirmiers et les profils des employés.
- Habitation TNO a mené des campagnes publicitaires et promotionnelles en français sur les bourses d'études d'Habitation TNO et l'allocation pour le logement Canada-TNO. Les nouvelles publications en français comprenaient le nouveau [Guide des locataires](#) des logements sociaux, et le nouveau contenu du site Web englobait les cours sur l'accession à la propriété, le logement de soutien et le relogement rapide.
- Le ministère de l'Infrastructure a mené de nombreuses campagnes publicitaires et promotionnelles en français, telles que la campagne sur la conduite avec facultés affaiblies, la campagne sur la sécurité routière en hiver et la campagne sur le retrait des véhicules abandonnés à l'aéroport d'Inuvik.

Le ministère a installé de nouvelles affiches bilingues (en français et en anglais) et des panneaux d'entrée dans le bureau de l'immatriculation et des permis de conduire à Fort Smith. Les formulaires de la Division de la conformité et des permis ont également été mis à jour dans les deux langues.

Par ailleurs, le ministère a lancé sa page Facebook, qui comprend une page distincte pour les mises à jour en français.



- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a achevé la traduction en français du site Web du programme Préparation sur les ressources et l'énergie pour les Ténois (PRÊT).
- La Division des services correctionnels du ministère de la Justice a fait la publicité de son Programme de formation pour les recrues des services correctionnels du Nord en français et en anglais par l'intermédiaire des médias numériques et des réseaux sociaux pour le complexe correctionnel de Fort Smith et pour le complexe correctionnel du Slave Nord.

Le ministère a publié un [Rapport sur ce que nous avons entendu concernant l'élaboration d'une loi sur les personnes disparues](#) en français et en anglais. Ce rapport a été rédigé pour comprendre les domaines d'intérêt et les préoccupations soulevées par les Ténois à l'égard des mesures législatives relatives aux personnes disparues lors d'une séance d'échanges avec le public en 2022.

- La Commission d'aide juridique et le Conseil de surveillance des juges de paix ont lancé un appel de déclarations d'intérêt en français et en anglais sur les réseaux sociaux et dans les journaux afin de recruter respectivement un nouveau membre et un nouveau représentant.
- La Régie du logement des TNO a publié le document « Dépôt de l'ordonnance d'expulsion - Les faits » en français et en anglais. Ce document fournit des informations sur le processus de dépôt d'une ordonnance d'expulsion et sur les différentes étapes de la procédure.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a publié toutes les informations sur les interventions d'urgence et le rétablissement en français.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a organisé la formation sur la sécurité à l'intention des jeunes travailleurs « Pleins feux sur la sécurité! », le concours vidéo jeunesse annuel 2024 et les campagnes de promotion du concours territorial de Compétences Canada en français.

## Programme de subvention en radiodiffusion de langue française

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest finance une partie des coûts de fonctionnement et d'équipement de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.

## Services

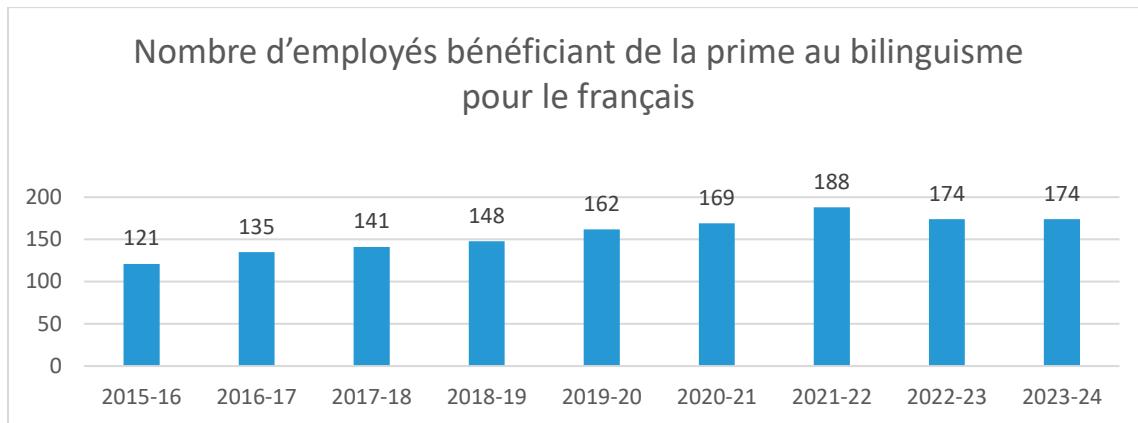
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fourni une version française de Clevr aux écoles ténoises. Les plans de sécurité des écoles sur Clevr ont été traduits en français et mis à la disposition des administrateurs pour l'année scolaire 2023-2024.



- Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles a lancé son site Web sur la chronologie historique des TNO [Parcourez l'histoire des Territoires du Nord-Ouest](#), une nouvelle ressource pour les résidents et les écoles. Contenant des récits allant des origines des TNO aux événements actuels, la Chronologie des TNO actualisée se veut une représentation inclusive de l'histoire, des cultures et des peuples qui composent la mosaïque ténoise, racontée à travers les collections et les archives du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.
- Le ministère des Finances a élaboré le Programme d'aide aux déplacements en cas d'évacuation, le Programme d'aide en cas de perte de revenus pour les personnes évacuées et le portail Web pour les personnes évacuées pour soutenir les Ténois pendant les évacuations dues aux feux de forêt en été 2023.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a fusionné la ligne d'aide des TNO et la Ligne antitabac des TNO pour en faire la Ligne Info-santé 811 des TNO, un endroit central où les résidents peuvent appeler pour faciliter l'accès à des conseils en matière de santé physique et mentale et d'abandon du tabac. En composant le 811, les Ténois peuvent désormais accéder à un service téléphonique gratuit et confidentiel en tout temps. Ce service est disponible en français.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a embauché un nouveau physiothérapeute bilingue (français et anglais) et un nouveau conseiller bilingue pour les enfants et les jeunes.
- La coordonnatrice des langues officielles de l'Assemblée législative offre maintenant une visite en français au public deux fois par semaine, les mardis et les jeudis à 13 h 30.
- Le Bureau du curateur public a embauché un curateur public bilingue (français et anglais) en août 2023. Le curateur public offre toute une gamme de services qui protègent les intérêts juridiques, personnels et financiers de certains particuliers et successions. Avoir un curateur public bilingue permet aux Ténois de bénéficier d'un accès rapide et équitable à l'information, aux ressources et aux services juridiques.
- Les services judiciaires ont envoyé 49 correspondances en français, soit deux fois plus que l'année précédente. Soixante-quinze demandes de renseignements ont également été traitées en français, soit en personne, soit par téléphone.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a diffusé toutes les alertes publiques en français et en anglais par l'intermédiaire du système d'Alerte TNO.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a créé une nouvelle adresse électronique pour permettre au public de poser des questions et de fournir des commentaires sur les langues officielles. La boîte de réception est gérée par les coordonnateurs des langues officielles de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs.
- Services TNO a traité un total de 2,044 demandes en 2023-2024. Il s'agit d'une augmentation de 62 % par rapport à 2022-2023.

## Ressources humaines

- En 2023-2024, 174 employés ont reçu la prime au bilinguisme pour le français.



- Le 31 mars 2024, 55 postes désignés bilingues ont été pourvus, sur un total de 74 postes désignés bilingues. Cela représente 75 % des postes désignés bilingues (français et anglais).
- Trente employés occupant des postes désignés bilingues ou bénéficiant d'un statut où le bilinguisme (anglais-français) est un atout ont réussi le test de vérification de la maîtrise du français. Ce test évalue les compétences linguistiques en français afin de s'assurer que l'employé possède un niveau de français suffisant pour accomplir les tâches requises pour le poste.
- Dix-neuf employés occupant des postes bilingues où le français est exigé ou est considéré comme un atout ont suivi un cours de mise à jour pour cette langue. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (gouvernement des Territoires du Nord-Ouest), en partenariat avec le Collège nordique francophone, permet aux employés bilingues (français et anglais) d'améliorer leur français parlé et écrit.
- Trente concours pour des postes désignés bilingues (français et anglais) ont été organisés.
- Au total, 249 employés ont suivi le module de formation d'accueil du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les langues officielles.

# Aide financière

## Éducation et français

Au nom du Collège nordique francophone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a obtenu du financement pluriannuel (2021-2022 à 2023-2024) et pour deux ans (2023-2024 à 2024-2025) de Patrimoine Canada. Ce financement est utilisé pour accroître et consolider la capacité institutionnelle du Collège nordique francophone. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) communique régulièrement avec les administrateurs du Collège pour discuter des plans de croissance et de développement de ces derniers. Le ministère considère le Collège comme un partenaire privilégié de l'éducation postsecondaire aux TNO.

De la même façon qu'il l'a fait en ajoutant des fonds pour les programmes de français langue première pour les années 2019 à 2023, Patrimoine Canada a accru le financement des programmes de français langue seconde sur trois ans. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a accordé en supplément 368 000 \$ en 2021-2022 et 575 000 \$ pour 2022-2023 et 2023-2024 aux organismes scolaires qui offrent un programme de français langue seconde. Ces montants sont utilisés pour augmenter et élargir les partenariats entre les organismes scolaires ténois, pour appuyer les stages d'observation des enseignants dans les écoles des TNO, et pour le recrutement.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a aussi reçu 177 900 \$ pour le projet qui consiste à établir des stratégies efficaces de recrutement et de rétention des éducateurs pour l'enseignement du français en situation minoritaire et du français langue seconde pour l'exercice 2023-2024. Ce fonds a soutenu les organismes scolaires dans le cadre de programmes de recrutement, de perfectionnement professionnel et de mentorat des enseignants. Ces initiatives aideront au recrutement et au maintien en poste d'enseignants du français en situation minoritaire et du français langue seconde pour les TNO.

## Dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans les programmes de langues

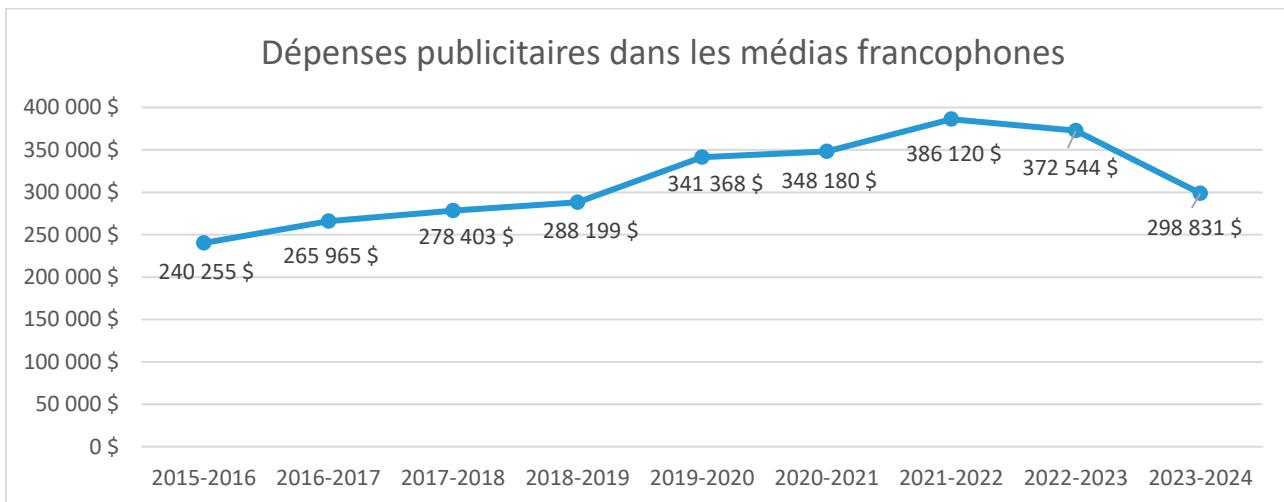
En 2023-2024, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a dépensé 5 389 637 \$ pour les services en français. Pendant le même exercice, il a dépensé un supplément de 5 625 834 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 389 637 \$
Éducation et enseignement en français*	5 625 834 \$
<b>Total</b>	<b>11 015 471 \$</b>

\* Remarque : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes scolaires pour offrir des programmes d'éducation en français.

## Financement – Dépenses publicitaires

Les dépenses de publicité du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour le français s'élèvent à 298 831 \$ en 2023-2024.



## Collaboration et échanges avec le public

- À la suite des nombreuses séances virtuelles d'échanges avec le public pour l'examen de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement* des Territoires du Nord-Ouest et des changements à y apporter, Prospérité TNO a tenu une audience publique en mai 2023 sur les modifications proposées par le projet de loi 84. Le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest a participé à cette audience et le projet de loi 84 a finalement été adopté en octobre 2023. La loi modifiée a été promulguée en février 2024.
- Prospérité TNO entretient un partenariat informel avec le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest. Les cadres supérieurs et le directeur général des deux entités se rencontrent régulièrement pour échanger des informations, explorer des occasions et orienter les clients vers l'un ou l'autre des organismes, le cas échéant.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique propose une version française de chaque échange en ligne. Tous les échanges avec le public sont annoncés dans le journal francophone et sur les médias en ligne francophones. Le ministère a veillé à ce qu'une personne francophone soit présente lors des séances communautaires sur les feux de forêt dans les collectivités visées par une demande importante.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a échangé en français avec la communauté francophone par l'intermédiaire de divers sondages, telles que l'examen de la *Loi sur les normes d'emploi* et le Sondage annuel sur le salaire minimum. En outre, dans le cadre de l'élaboration de la prolongation de la Stratégie sur l'immigration des TNO, des séances d'échanges communautaires en personne et en français avec des organisations francophones ont été organisées afin de recueillir leurs commentaires.
- La Division de la Mise en valeur des ressources humaines et des normes d'emploi du ministère continue d'être un membre observateur impliqué dans le Réseau en Immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest, qui comprend la Fédération franco-ténoise, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest et le Collège nordique francophone. Au cours des réunions, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest partage des informations générales sur les programmes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris le Programme des candidats des Territoires du Nord-Ouest.
- Le ministère des Finances a sollicité l'avis du public au moyen de divers sondages, par exemple le sondage sur le mieux-être psychologique et le traitement des dépendances, ou le sondage sur l'aide financière aux personnes évacuées. Les sondages étaient disponibles en français sur le portail « Exprimez-vous ».
- Le Secrétariat aux affaires francophones a participé aux *Rendez-vous de la Francophonie* en mars 2024 en organisant un concours d'un mois sur la page Facebook du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Des prix hebdomadaires pour des services ou des événements en français ont été offerts au public afin de stimuler l'engagement et d'encourager les résidents à apprendre des mots en français.

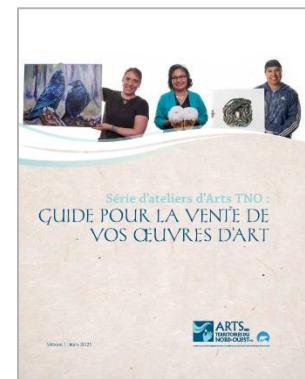
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a organisé des échanges avec le public en français par l’intermédiaire du portail « Exprimez-vous » sur les modifications proposées au Règlement sur l’immunisation et au Règlement sur la surveillance des maladies.
- L’Administration des services de santé et des services sociaux des TNO pour la région de Yellowknife et l’hôpital Stanton ont établi un partenariat avec le Collège nordique francophone pour offrir une formation destinée aux professionnels de la santé et des services sociaux qui souhaitent s’initier au français, rafraîchir leur connaissance du français ou améliorer leur niveau.
- L’Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a collaboré avec la communauté francophone pour offrir une formation en premiers soins et en réanimation cardio-pulmonaire (RCP) en français par l’entremise de l’Ambulance Saint-Jean. Douze personnes ont participé à la formation. Ces formations transmettent efficacement les informations nécessaires et les compétences pratiques aux participants qui souhaitent poursuivre la formation d’instruteur.
- Le bureau régional du Slave Nord du ministère de l’Industrie, du Tourisme et de l’Investissement a organisé des dîners-causeries pour permettre aux résidents de mieux comprendre les options de financement. Un agent francophone était présent à chaque séance pour répondre aux besoins de la communauté francophone.
- Le ministère de la Justice a collaboré avec divers organismes francophones, tels que la Fédération franco-ténoise, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest et le Collège nordique francophone. Par exemple, les membres de la haute direction du ministère de la Justice ont examiné les documents créés par la Fédération franco-ténoise dans le cadre du programme *Accès Justice TNO* et ont fait part de leurs commentaires. De plus, le coordonnateur des services en français du ministère de la Justice a rencontré les représentants du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest pour discuter des besoins de la communauté francophone en matière de renseignements et de services judiciaires.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a mené à bien différents échanges avec le public en français par l’intermédiaire du portail « Exprimez-vous », tels que l’analyse après incident des inondations de 2022. Deux réunions communautaires ont également été organisées à ce sujet à Hay River, à l’occasion desquelles le ministère a collaboré avec l’Association franco-ténoise du Sud et de l’Ouest pour fournir des services de traduction.

## Étapes importantes

- Le Plan stratégique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications et les services en français 2023-2028 a été approuvé par le Conseil exécutif en mars 2024.
- Les institutions gouvernementales ont travaillé en étroite collaboration avec les services de traduction en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour offrir des communications d'urgence rapides en français sur les comptes de réseaux sociaux et la page Web de la sécurité publique, y compris des informations sur les feux de forêt et les évacuations.
- Prospérité TNO a introduit un nouvel outil de demande en ligne bilingue (français et anglais) pour tous ses programmes - ce portail unique facilite le processus de demande au titre des divers programmes et fonds pour les résidents.
- Prospérité TNO a changé l'image de marque de son organisation et mis en place des amendements législatifs, y compris un nouveau nom. Une nouvelle identité visuelle a été créée en français, en anglais et en version bilingue (français et anglais) en mars 2024.
- La Division des programmes et de l'évaluation des élèves du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a lancé avec succès le site Web bilingue (français et anglais) *Educathèque TNO (ConnectEd TNO)* pour le renouveau du programme d'études. Cette plateforme en ligne joue un rôle essentiel en aidant les membres de la communauté et les enseignants à effectuer une transition en douceur vers le programme d'études de la Colombie-Britannique.
- Le représentant du Programme relatif au marché du travail du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, ainsi que des délégués du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest et de la Fédération franco-ténoise, ont participé au Forum Mobilité de Destination Canada en France et au Maroc, organisé par l'Ambassade du Canada en France. Le Forum est une occasion pour les étrangers francophones d'obtenir des renseignements sur les programmes d'immigration et des outils pour se préparer au marché du travail canadien et pour se mettre en relation avec des employeurs canadiens. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a fait la promotion de son programme des candidats des Territoires du Nord-Ouest et a effectué des présentations sur la vie et le travail aux TNO. C'était la première fois en huit ans que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest participait à cet événement.
- Le Bureau de la statistique des TNO s'est associé à l'équipe des Services partagés des systèmes d'information et a commencé à développer la version française de son site Web.



- Le ministère de la Santé et des Services sociaux, l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest et l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River ont officiellement créé un comité de travail en collaboration avec la Fédération franco-ténoise en signant un protocole d'entente. Ce comité assurera l'élaboration et la mise en œuvre de stratégies pour répondre aux priorités de la communauté francophone en matière de promotion et d'amélioration des communications et des services en français dans le système de santé et des services sociaux.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux et l'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO ont dirigé le projet du bâtiment Łiweg̳atì – réaménagement de l'ancien hôpital Stanton; la signalisation du nouveau bâtiment Łiweg̳atì est entièrement bilingue (français et anglais).
- L'ASTNO a poursuivi la mise en place de la plateforme Web OZi pour recenser la demande et l'offre de services en français dans le système de santé et des services sociaux ténois. La plateforme facilite également le suivi et la production de rapports.
- Le sceau d'Habitation TNO inclut maintenant le français.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a traduit et publié des vidéos et des documents en français dans le cadre de la série d'ateliers « Vendre vos œuvres d'art ».
- Le sceau officiel du Bureau du coroner est désormais disponible en français.
- L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a lancé une nouvelle page Facebook en français et propose un nouveau site Web bilingue en français et en anglais. Ces initiatives visent à accroître et à améliorer la communication entre l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest et la communauté francophone.
- La 20<sup>e</sup> Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a mis à jour son système technique afin de permettre la diffusion des séances dans les langues officielles des TNO. L'interprétation en français est assurée pendant les sessions afin que la communauté francophone puisse écouter les séances de l'Assemblée en français.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a soutenu le programme du service d'urgence 911 des TNO en aidant à la mise en œuvre du processus d'offre active par téléphone et en fournissant un script mis à jour pour les répartiteurs.



## Regard sur l'avenir

- Prospérité TNO lancera ses nouveaux sites Web, propernwt.ca et prospéritétno.ca, au début de l'année 2024-2025.
- Habitation TNO est en train de mettre à jour tous ses panneaux publics. Dans les collectivités visées par une demande importante, tous les panneaux seront en français et en anglais.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux, l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest, l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River et la Fédération franco-ténoise rédigeront un mandat afin de définir les rôles et les responsabilités des membres de leur nouveau comité de travail et d'orienter les travaux du comité.
- La Division de la conformité et des permis du ministère de l'Infrastructure lancera un service de portail électronique, qui comprendra la délivrance de permis et un service d'inscription en français pour les installations électriques, les ascenseurs, les installations à gaz, les chaudières et les appareils à pression. Les permis, inscriptions, certificats et autres seront bilingues (français et anglais).
- Le ministère de l'Infrastructure lancera un nouveau site Web pour l'aéroport de Yellowknife et une nouvelle carte des conditions routières, tous deux entièrement bilingues (français et anglais).
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires lancera un nouveau service en ligne pour les permis d'exploitation. Ce service sera disponible en français et en anglais pour faciliter l'achat et le renouvellement des licences en ligne.